

The School Boy

William Blake

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

I love to rise in a summer morn, = morning

Amo alzarmi in una mattina d'estate.

When the birds sing on every tree;

Quando gli uccelli cantano su ogni albero;

The distant huntsman winds his horn,

Il lontano cacciatore suona il suo corno,

And the sky-lark sings with me.

E l'allodola canta con me.

O! what sweet company.

O! che dolce compagnia.

But to go to school in a summer morn,

Ma andare a scuola in una mattina d'estate,

Oh! it drives all joy away;

Oh! caccia via tutta la gioia;

Under a cruel eye outworn

Sotto un crudele occhio esausto

The little ones spend the day

I piccoli passano il giorno

In sighing and dismay.

Sospirando e in sconforto.

Ah! then at times I drooping sit,

Ah! poi a volte siedo curvo,

And spend many an anxious hour; = many hours

E passo molte ore ansioso;

segue >>>

The School Boy

William Blake

Traduzione Letterale

Nor in my book can I take delight,
Né nel mio libro posso ottenere gioia,

Nor sit in learning's bower,
Né sedere in un'aula

Worn through with the dreary shower.
Stanco delle noiose lezioni.

How can the bird that is born for joy
Come può l'uccello che è nato per la gioia

Sit in a cage and sing?
Sedere in una gabbia e cantare?

How can a child, when fears annoy,
Come può un bambino, quando le paure lo infastidiscono,

But droop his tender wing,
Non abbassare la sua tenera ala,

And forget his youthful spring?
E dimenticare la sua giovanile primavera?

O, father and mother, if buds are nipped
O, padre e madre, se i boccioli sono gelati

And blossoms blown away,
E I fiori soffiati via,

And if the tender plants are stripped
E se le tenere piante sono spogliate

Of their joy in the springing day,
Della loro gioia nel giorno che sorge,

segue >>>

The School Boy

William Blake

Traduzione Letterale

By sorrow and care's dismay,
Per il dolore e preoccupazione costernarsi,

How shall the summer arise in joy,
Come sorgerà l'estate in gioia,

Or the summer fruits appear?
O i frutti l'estate apparire?

Or how shall we gather what griefs destroy,
O come raccoglieremo ciò che le pene distruggono,

Or bless the mellowing year,
O (come) benediremo l'anno che matura,

When the blasts of winter appear?
Quando le raffiche dell'inverno appaiono?